

Communiqué No 724 du 1^{er} juin 1956

- 1 - Traditions - La très belle procession du Corpus Domini à Appenzell, à laquelle participent les femmes et les jeunes filles dans leurs magnifiques costumes. (21 m.)
- 2 - Techniques - Une courte et amusante visite à une exposition d'inventions inédites. (22 m.)
- 3 - Motocross - Les acrobates-motocyclistes au "cross extra-national" de Lausanne. (10 m.)
- 4 - Les ailes - Le meeting international d'aviation de Zurich - une des plus importantes manifestations aéronautiques de l'année. L'exposition des derniers modèles d'avions civils et militaires à Kloten. Les démonstrations aériennes à Dübendorf. (112 m.)

Titres etc. 14 m.

Métrage: 179 m.

Communiqué Nr. 724 vom 1. Juni 1956

- 1 - Tradition - Die prachtvolle Fronleichnamsprozession in Appenzell, an der die Frauen und Töchter in ihren reichen Trachten teilnehmen. (21 m.)
- 2 - Technik - Amüsante und praktische Einfälle in einer Ausstellung der neuesten Erfindungen. (22 m.)
- 3 - Motocross - Motorrad-Akrobaten in Lausanne. (10 m.)
- 4 - Flugwesen - Das Internationale Zürcher Flugmeeting - eines der wichtigsten internationalen Luftfahrtseignisse dieses Jahres. Die Flugzeugschau in Kloten. Die Flugvorführungen in Dübendorf. (112 m.)

Titel usw. 14 m

Länge: 179 m

Comunicato No. 724 del 1° giugno 1956

- 1 - Tradizione - La processione del Corpus Domini ad Appenzello: donne e giovanette vi partecipano vestite dei loro magnifici costumi. (21 m.)
- 2 - Tecnica - Breve e divertente visita a una mostra d'invenzioni inedite. (22 m.)
- 3 - Motocross - Acrobati-motociclisti internazionali a Losanna. (10 m.)
- 4 - Le ali - Meeting internazionale d'aviazione a Zurigo: una delle più importanti manifestazioni aeronautiche dell'anno. L'esposizione di velivoli civili e militari a Kloten. Le dimostrazioni di volo a Dübendorf. (112 m.)

Didascalie ecc. 14 m

Metraggio: 179 m

1 - Tradition - Am Fronleichnamstag ruft die grosse Glocke von Sankt Mauritzien in Appenzell die Leute zur grossen Prozession, die ihren Reichtum an altüberliefelter Feierlichkeit bewahrt hat. / Die Herren von der Regierung tragen den Baldachin; mit Blumen, Statuen und Altären sind die heimeligen Strassen geschmückt. / Die Mädchen und Frauen haben ihre wunderschöne Tracht aus den Truhen geholt, die Ketten und Spangen poliert, die Schürzen glättet, die zierlichen Hauben gefältelt. / Auf dem Landsgemeindeplatz werden die leuchtenden Rhods Fahnen geschwungen; das Volk ehrt im Corpus domini seinen Herrn und Beschützer. /

2 - Technik - Die Kamera hat eine Erfindermesse besucht, die in der Tat allerlei Erfindliches aufweist. Da gibt es beispielsweise einen Richtungszeiger für Motorradfahrer, der von der Lenkstange aus bedient wird und den modernen Kentauren das Armeschwenken erspart. / Für Koffer, die im allgemeinen die Neigung haben, sich selbstständig zu machen, wurde ein neuer Gepäckträger erfunden. / Ein besonders schlauer Kopf möchte mit den Skibrüchen Schluss machen und hat eine elastische Schiene ausgetifft, die vor Ueberraschungen sichert. Wenn aber kommen die bruchsicheren Skifahrerbeine? / Der Mann, der dieses Gerät erfunden hat, kann gewisse Morgengeräusche nicht leiden. Merkt's euch, Ihr tüchtigen Hinterinnen des Hauses! /

3 - Motocross - Auch Lausanne wollte seinen Motorradzirkus haben und hat die internationalen Akrobaten eingeladen, ihre Sprünge zu zeigen. / Der Belgier Leloup erträgt es nicht, dass der Franzose Melioli an der Spitze liegt; / Leloup spornt sein Pferd, - holt dem Franzosen den Sieg vor der Nase weg und gewinnt die entsprechenden Ehren. /

4 - Flugwesen - Am Zürcher Flugmeeting ist Kloten zum Schauplatz einer Weltausstellung der Aviatik geworden. / Da stehen die schnellen Sabre-Jäger der US-Air Force / unweit vom grössten Flugzeug der Welt, dem Truppentransporter Globemaster mit seinem Scheunentor, / hier der Atombombenträger Stratojet mit seinen eigenartig angeordneten Triebwerken, die ihm eine unerhörte Reichweite verleihen, / dort das schnellste Flugzeug der Welt, der Super-Sabre, / mit seinem Messgerät für Ueberschallgeschwindigkeit. / Auch die unheimlichen Fernlenkgeschosse sind da. Dunkel sticht der Matador zum Himmel, ein unbemannter Bomber mit Atomgefechtskopf. / Russland nimmt, mit dem Düsenverkehrsflugzeug Tupolew, zum ersten Mal an einem westlichen Meeting teil; der Pilot Starikow hat die Maschine im Nonstopflug in 3 Stunden und 8 Minuten nach Zürich geflogen. / Auch die glorreiche Royal Air Force ist da, mit der jungen Garde ihrer Piloten und mit ihren flinken Hunter-Maschinen. / Für den Ueberschallflug verwandelt sich der Fluzeuglenker in einen Marsmenschen. Die Staffeln gehen zum Start; / Die Vorführungen auf dem Flugplatz Dübendorf beginnen, Hunderttausende bewundern die neuesten und schnellsten Luftfahrzeuge der Welt. / Der Tupolew, dessen erstes Erscheinen in London eine Sensation war, braust über die Menge. / Der Globemaster ist gelandet, klein wie eine Mücke verlässt ein Lastwagen den Riesenrumpf. / Schweden, das neutrale Land mit seinen 6 1/2 Millionen Einwohnern, zeigt die von der eigenen Industrie entwickelten Saab-Jäger, die eine Geschwindigkeit von mehr als 1'000 Stundenkilometern erreichen. / Frankreich hat sein erstaunliches Düsenverkehrsflugzeug, die elegante Caravelle, entsandt, und seine Mystère-Jäger, - vorgeführt von der "Patrouille de France". / Vor 53 Jahren ist Orville Wright zum ersten Mal über eine Distanz von 53 Metern geflogen... / Auch der Kammermann der Wochenschau muss Akrobatik treiben, um mit dem Teleobjektiv den rasenden Maschinen zu folgen. Dies ist die Hunter-Staffel der Royal Air Force. / Und schon stürzen sich die Fallschirmspringer ins Leere, / vertrauen sich ihrem eigeren, schwankenden Himmel an. / Der Letzte landet, als gelte es einen Sonntagsspaziergang. / Doch auch Flugzeuge brauchen Fallschirme. So bremst der Sabre F-86 D seine Landegeschwindigkeit. / Jetzt aber beherrschen die Skyblazers aus USA mit ihren Sabre-Jägern in sensationeller Weise die Szene. / Die Flugzeuge nähern sich manchmal einander bis einen Meter. / Mit einem friedlichen Feuerwerk werden die Kriegsmaschinen ihr Programm an diesem bedeutendsten internationalen Luftfahrtseignis des Jahres beenden. /

* * * *

1 - Traditions - Le bourdon de l'Eglise St-Maurice à Appenzell rassemble les fidèles pour la grande procession de la Fête-Dieu. Rite séculaire enrichi de traditions locales. / Les membres du Gouvernement portent le baldaquin à travers les rues de la ville, ornées de fleurs, de statues et de petits autels. / Les femmes et les jeunes filles ont sorti leurs plus beaux atours des bahuts. Il faut donner à Dieu, ce qui est à Dieu, pour sa plus grande gloire. / Sur la place de la Landsgemeinde, le drapeau des Rhodes Intérieures claque au vent. Un peuple vit intensément cette journée de fête consacrée au corps de notre seigneur. /

2 - Techniques - Le dernier salon des inventeurs à Zurich a prouvé que le Suisse n'est pas en peine d'imagination. Cet indicateur de direction pour motocycliste, par exemple, ne résoudrait pas pourtant le problème dans le chaos actuel de la circulation. / Plus de ballotement de valises hâtivement ficellées sur un porte-bagages exigü, grâce à cette solution ingénieuse. / Un inventeur particulièrement habile a trouvé le moyen d'éviter de faire du petit bois avec ses skis: Une lame élastique. A quand la jambe élastique, incassable? / Le chercheur qui a troqué la légère tapette contre cette machine à battre les paillassons, a sûrement de grands loisirs, le matin. /

3 - Motocross - Le moulin creux à Lausanne a entendu retentir les pétarades et admiré les prouesses des spécialistes internationaux de motocross. / Le belge Leloup se bat avec le français Melioli, à coup d'accélérateur. / Leloup éperonne sa monture, remporte sur le Français, la victoire, et bien entendu les honneurs de la journée. /

4 - Les ailes - Pendant le meeting d'aviation de Zurich, Kloten devenait une vaste exposition internationale de modèles aériens. / Les "Sabre" de l'aviation militaire américaine voisinaient avec le plus gros transporteur de troupe du monde: Le globemaster, avec son immense bouche à engloutir le matériel. / Le bombardier atomique Stratojet à l'original système de propulsion, a énormément élargi son rayon d'action. / L'avion le plus rapide du monde, le Super-Sabre / possède un compteur de vitesses supersomiques. / Les fusées stratosphériques sont pour l'instant à la portée des spectateurs. Terrible défi au ciel, le Matador, à charge atomique. / L'industrie suisse présente une batterie de fusées antiaérienne d'une précision de pointage unique et d'une grande puissance de feu. / L'URSS participe pour la première fois officiellement en Occident à un meeting d'aviation. Le Tupolev, transporteur à réaction avait déjà étonné les anglais. / Starikov, son pilote a ralenti Moscou à Zurich en 3 heures 8 minutes. / La glorieuse RAF est également présente à Kloten, de très jeunes pilotes sont aux commandes des fameux Hunter. / Pour les vols supersoniques, les pilotes se transforment en étranges et inquiétantes créatures d'autre monde. Les escadrilles se préparent / les vols de démonstration au dessus de Dübendorf ont commencé. 400.000 personnes admirent les évolutions des audacieux pilotes. / Le Tupolev dévoile ses qualités en survolant la foule à vitesse réduite. / Le Globemaster vient d'atterrir, le camion qui en sort, a l'air d'une mouche. / La Suède, nation neutre de 6 million et demi d'habitants, sort de ses usines, le chasseur SAAB, qui peut atteindre une vitesse de plus de mille kilomètres à l'heure. / La France a envoyé un magnifique avion commercial à réaction l'élégante Caravelle, / et une escadrille de chasseurs "Mystère" pilotés par la fameuse Patrouille de France." / Il s'est passé exactement 53 ans depuis que l'anglais Whright s'en-volait pour la première fois sur une distance de 53 mètres. / Le caméraman du Ciné-Journal Suisse doit se livrer à d'étranges contorsions du fait des difficultés à filmer au téléobjectif les passages fulgurants. Les Hunter de la Royal Air Force semblent déchirer le ciel. / De la carlingue scintillante, s'échappent en valsant dans le vide / les corolles subitement ouvertes des parachutistes. Un doux séphir agrémenté cette petite promenade dominicale. / Le parachute n'est pas nécessaire qu'à l'homme, le Sabre F-86-D est obligé d'en utiliser un, pour freiner efficacement. / C'est au tour des Skyblasters américains d'occuper la scène avec leurs "Sabre" en de sensationnelles circonvolutions. / Extraordinaires preuves de courage, de précision, de calculs, et de préparation minutieuse. / Leur magnifique démonstration se termine dans un audacieux feu d'artifice, apothéose du plus important meeting international d'aviation de l'année. /

* * * * *

1 - Tradizione - La campana di San Maurizio ad Appenzello chiama i fedeli alla tradizionale processione del Corpus Domini, che nel dialetto locale è detta "la parata per Nostro Signore". / Sono i membri del governo che reggono il baldacchino. Fiori, statue, altari lungo le pittoresche strade della cittadina. / Le donne e le ragazze indossano per la processione del Corpus Domini i loro costumi più belli: bisogna dare a Dio quel che è di Dio, per la sua maggior gloria./ Sullo storico anello della Landsgemeinde volano le bandiere di Innerrhoden. Tutto un popolo vive intensamente questo giorno di preghiera e di festa. /

2 - Tecnica - Una statistica americana assicura che lo svizzero è il popolo più inventivo del mondo. Questo indicatore di direzione per motociclisti non ci convince ancora, per quanto possa egregiamente servire al centauro moderno nel caos del traffico. / Siamo a una divertente esposizione zuri-gana aperta a tutti gli inventori svizzeri e alle loro trovate inedite ancora! / Uno sciatore sfortunato ha voluto farla finita con gli sci a pezzi, e s'è inventato una lama elastica che eviterà ogni rottura. Prossimo perfezionamento: la gamba antifrattura. / Alle massaie del quartiere fate adottare il battipanni silenzioso: quante ore di sonno sarà costato all'inventore./

3 - Motocross - Al Moulin Creux sopra Losanna si sono dati convegno gli assi internazionali dei salti dei capitomboli su due ruote. / Il belga Leloup si batte con il francese Melioli a colpi di acceleratore. / Presto il belga avrà la meglio, sorpasserà il francese vincendo il motocross losannese e il bacio della bella. /

4 - Le ali - Per il raduno di Zurigo, Kloten ha ospitato gli ultimi modelli della flotte aeree di tutto il mondo. / I velocissimi Sabre dell'aviazione statunitense. / I più grandi velivoli da trasporto del mondo, i Globemaster, dall'immensa stiva. / Il bombardiere atomico Stratojet dall'originale sistema di propulsione, che gli ha enormemente allargato il raggio d'azione. / E ancora i più veloci del mondo, i Supersabre. / Ecco il loro tachimetro delle velocità supersoniche. / A Kloten erano anche i più terribili razzi volanti. Nero contro il cielo il Matador, contiene una micidiale carica atomica. / Quest'altra batteria di razzi antiaerei dalla punta acuminatissima è di fabbricazione svizzera. / L'URSS con il velivolo commerciale da trasporto Tupolew, partecipa per la prima volta ufficialmente a un meeting in occidente:/ Il capitano Starikow ha portato il Tupolew a reazione da Mosca a Zurigo in tre ore e 8 minuti. / Anche la gloriosa RAF è presente a Kloten, con piloti giovanissimi al comando degli Hunter famosi. / Per i voli supersonici i piloti si trasformano in strane, inquietanti creature d'altri mondi. Le squadriglie si preparano. / I voli dimostrativi sopra Dübendorf sono cominciati. 400.000 spettatori ammirano le svoluzioni dei più audaci piloti. / Il Tupolew sovietico, che a Londra suscitò enorme sensazione, romba sopra la folla. / Il Globemaster ha atterrato: un autocarro, come un moscerino, si stacca dal gigante alato. / La Svezia presenta i celebri Saab-Jäger, costituiti interamente nelle fabbriche del paese: velocità superiore ai 1000 km orari. / La Francia ha inviato a Zurigo un magnifico velivolo commerciale a reazione, l'elegante Caravelle. / Folgorante la squadra dei Mystère, pilotati dalla famosa "Patrouille de France"./Sono passati poco più di 50' anni dal giorno in cui un velivolo s'alzò per la prima volta da terra per pochi metri.../ L'operatore Bartels del Cinegiornale fa dell'acrobazia cinematografica, per poter seguire con il teleobiettivo i fulminei passaggi. La staffetta

degli Hunter della Royal Air Force sembra tagliare il cielo./ Qualcosa ora si stacca dalla carlinga lucente; / poi d'un colpo gli uomini danno nel cielo appesi alla corolla del paracadute. / L'ultimo torna sulla terra come per una passeggiata domenicale. / Ma anche i velivoli hanno bisogno del paracadute! Soltanto così il Sabre F-86 D può frenare efficacemente all'atterraggio. / Ora sfrecciano nel cielo di Dübendorf gli Skyblazer statunitensi. Prova sensazionale di coraggio, precisione, calcolo e minuziosa preparazione. / Un colpo al timone e li vediamo arrampicarsi verticalmente nel cielo. / Gli Skyblazers terminano le loro evoluzioni con un audacissimo fuoco d'artificio che chiude il più importante meeting d'aviazione dell'anno. /

* * * * *